

ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN LOS LIBROS DE TEXTO DE INGLÉS



Universidad de Granada

Autora: Ángeles Navarro Guzmán

Grado en Educación Primaria

Modalidad de presentación: Presentación tradicional

Curso: 2014/2015

Resumen

A través de este trabajo se pretende dar a conocer la importancia de trabajar los aspectos socioculturales en los libros de texto en Educación Primaria y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua (L2).

Dichos aspectos socioculturales son inherentes al lenguaje y al uso de este. Esto quiere decir que la enseñanza y aprendizaje de aspectos como los hábitos, la geografía o las festividades, deben ir de la mano del vocabulario y de la gramática.

El objetivo principal del presente trabajo es analizar cinco libros de texto para alumnos de tercero de primaria de diferentes editoriales, años de publicación y autores. Para ello se realizará una tabla en la que se verán de manera más general dichas diferencias, estableciendo los aspectos socioculturales que se trabajan en cada unidad.

Seguidamente se analizará cada libro de manera más específica, añadiendo después una propuesta de mejora para uno de ellos. El libro elegido para la propuesta de mejora será el libro más incompleto. Para esta propuesta me centraré en las festividades típicas de Reino Unido.

En este trabajo no se menciona la Atención a la Diversidad puesto que los libros ya abarcan esta realidad. Sin embargo, como docente, haría los cambios necesarios en las actividades presentadas en la propuesta de mejora.

Por último se ofrecerá una conclusión final.

DESCRIPTORES: Aspectos socioculturales, libros de texto, festividades, hábitos, inglés.

Índice

1. Introducción y justificación.....	3
2. Marco teórico.....	3
3. Objetivos del trabajo.....	8
4. Metodología.....	9
5. Análisis	10
5.1 Análisis específico	11
5.1.1 Libro 1: <i>Juniors English</i>	11
5.1.2 Libro 2: <i>Dream Box</i>	13
5.1.3 Libro 3: <i>Top Class</i>	14
5.1.4 Libro 4: <i>Amazing World</i>	16
5.1.5 Libro 5: <i>Colours 3</i>	16
5.2 Resultados en función a los objetivos	17
6. Propuesta de mejora	17
6.1 Propuesta de mejora del libro 5.....	18
6.1.1 <i>Guy Fawkes' Night</i>	18
6.1.2 <i>Easter</i>	20
6.1.3 <i>Verano en Reino Unido</i>	20
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	22
ANEXOS	24
Anexo 1: Portada libro 1	25
Anexo 2: Portada libro 2	26
Anexo 3: Portada libro 3	27
Anexo 4: Portada libro 4	28
Anexo 5: Portada libro 5	29
Anexo 6: Crucigrama del libro 1	30
Anexo 7: Halloween libro 4	31
Anexo 8.....	32
Anexo 9: Sopa de letras	34
Anexo 10: Juego de las 7 diferencias	35
Anexo 11: Dibujos de vacaciones en la playa y en la montaña	36

1. Introducción y justificación

El principal motivo por el que he elegido este tema para presentar mi Trabajo Fin de Grado es porque me parece de vital importancia que los niños conozcan la cultura y la sociedad de otros países, en este caso de Reino Unido, puesto que la segunda lengua es el inglés.

Al cursar en este cuarto año de la carrera la mención de Lengua Extranjera (Inglés), he podido observar gracias a la asignatura de Didáctica de la cultura de la lengua extranjera la gran cantidad de actividades, juegos y ejercicios que se pueden realizar con los niños para enseñar estos aspectos de manera amena, entretenida, lúdica y dinámica.

Durante los meses que dura la mención hemos realizado pequeños teatros, interpretaciones, juegos, canciones, bailes e incluso cuentos. Todo esto pensando siempre en nuestros futuros alumnos, en cómo nosotros, como maestros, podríamos ayudarles para que aprendan estos contenidos de forma sencilla.

Otro de los motivos por los que he decidido trabajar este tema es que durante mis prácticas en el colegio he visto que solo se trabajan en clase temas como la Navidad o Halloween, pero no otros temas que podrían resultar interesantes para los niños como Pascua o el Día de San Patricio, ya que con estos temas pueden darse cuenta de las diferencias que existen entre España y Reino Unido y puede incrementar así su interés por la cultura de ese país.

Además, pensando en mi etapa como alumna mi formación en estos temas fue muy escasa y pienso que hubiera sido interesante y apropiado adquirir estos conocimientos. Recuerdo que trabajábamos temas como la Navidad de forma general, pero no trabajábamos temas como los hábitos o las formas de vida de los habitantes del Reino Unido.

De este modo, como futura docente me gustaría poder trabajar con mis alumnos temas como geografía, costumbres e incluso historia o política dependiendo del ciclo en el que trabaje.

2. Marco teórico

En primer lugar comenzaré con la definición de aspecto sociocultural. Según la Real Academia Española, se define como “Perteneiente o relativo al estado cultural de una sociedad o grupo social.”

Centrándonos en esto, se puede decir que dichos aspectos engloban, temas tales como los hábitos, las formas de vida, las festividades e incluso la historia o la geografía.

Resulta poco común tratar los aspectos socioculturales de una L2 sin hablar paralelamente de los aspectos sociolingüísticos. Se podría decir que durante los últimos 25 años en el campo de la enseñanza de inglés como L2, los aspectos sociolingüísticos de la lengua meta han sido tratados con mayor profundidad e importancia que los aspectos socioculturales. Además, en las aplicaciones a la enseñanza de L2, especialmente en el diseño y la producción de libros de texto, los aspectos sociolingüísticos han sido incorporados y transmitidos a los alumnos con mayor frecuencia que los aspectos socioculturales. Podemos decir que, aunque ambos aspectos siguen siendo escasos en la enseñanza y aprendizaje del inglés como L2, los aspectos sociolingüísticos están más trabajados, incluso, que los aspectos socioculturales. (Abello, 2001).

Los aspectos sociolingüísticos no solo aparecen con más frecuencia como parte de un todo sino que además podemos encontrarlos mejor definidos y ejemplificados que los socioculturales. Estos últimos normalmente aparecen formando parte de un todo mayor, frecuentemente de los aspectos sociolingüísticos. (Abello, 2001).

Aunque no sea de manera muy extensa, es una tradición incluir la enseñanza de la cultura en clase de L2. Se centra principalmente en los productos culturales selectos (obras literarias), costumbres y tradiciones pintorescas (celebraciones locales) o bien en información enciclopédica (hechos históricos). Con menor frecuencia se tratan conductas y prácticas cotidianas, como puede ser la vestimenta y la comida. El sistema social de valores y creencias compartidas (por ejemplo, cómo vestir en las diferentes situaciones sociales) brilla por su ausencia. (Abello, 2001).

Como afirman Cortazzi y Jin (1999) “Generalmente se espera que los libros de segunda o lengua extranjera deben incluir elementos de la cultura de destino”. Resulta interesante que, a pesar de que esta sea la expectativa habitual, a día de hoy no se le preste mayor importancia a dichos aspectos en los libros de texto. Cabe destacar que los libros de texto cumplen un papel crucial en este proceso de enseñanza y aprendizaje, así como las actividades, los materiales didácticos utilizados y sobre todo, el papel del maestro. Los maestros de inglés como L2 normalmente adoptan el libro de texto no sólo

como material didáctico sino también como el programa de contenidos lingüísticos y no lingüísticos de sus asignaturas. (Abello, 2001).

Aunque hay posibilidades de que los maestros elaboren contenidos de carácter sociocultural de manera independiente al libro de texto, no es una práctica muy común. Por esta razón, es de vital importancia saber elegir con propiedad los libros de texto que vamos a utilizar durante el año escolar. Estos son algunos de los criterios más útiles para seleccionar libros y textos para los alumnos de Educación Primaria (Smallwood, 1991):

- ¿Es el texto correspondiente a los temas de clase y objetivos curriculares?
- ¿Es apropiado el contenido para la edad de los niños y su nivel intelectual?
- ¿Utiliza un lenguaje que es igual o está ligeramente por encima del nivel de los alumnos?
- ¿Contiene repeticiones, patrones de lenguaje predecibles (rimas y repetición de sonidos, palabras, frases u oraciones enteras)?
- ¿Hay ilustraciones claras que ayudan a contar las historias?

Es necesario tener ciertos criterios como los anteriores para elegir correctamente los libros de texto para que así nos permitan tratar los aspectos sociales y culturales con una presencia periódica, una secuencia razonada y un tratamiento coherente. En un sentido general, se deben de tener en cuenta las ventajas y desventajas que presentan dos enfoques diferentes: el ascendente y el descendente.

El ascendente nos presenta la enseñanza de la cultura como un proceso que va de niveles específicos a niveles globales, mientras que el descendente considera la enseñanza de la cultura como un proceso que va de lo global a lo específico. (Abello, 2001).

Como establece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER 2001), los alumnos deben desarrollar ciertas competencias con el fin de realizar las tareas y actividades que se requieren en los diferentes ciclos. En el apartado del Conocimiento declarativo (saber) encontramos el conocimiento sociocultural. Dicho conocimiento merece especial atención de alumno. Las características de una sociedad se pueden relacionar, por ejemplo, con:

1. *La vida diaria*; por ejemplo:

- Comida y bebida, horas de comidas, modales en la mesa.
- Días festivos.
- Horas y prácticas de trabajo.
- Actividades de ocio (aficiones, deportes, hábitos de lectura, medios de comunicación).

2. *Las condiciones de vida*; por ejemplo:

- Niveles de vida (con variaciones regionales, sociales y culturales).
- Condiciones de la vivienda.
- Medidas y acuerdos de asistencia social.

3. *Las relaciones personales*, (incluyendo relaciones de poder y solidaridad); por ejemplo:

- Estructura social y las relaciones entre sus miembros.
- Relaciones entre sexos.
- Estructuras y relaciones familiares.
- Relaciones entre generaciones.
- Relaciones en situaciones de trabajo.
- Relaciones con la autoridad, con la Administración...
- Relaciones de raza y comunidad.
- Relaciones entre grupos políticos y religiosos.

4. *Los valores, las creencias y las actitudes* respecto a factores como los siguientes:

- Clase social.
- Grupos profesionales (académicos, empresariales, de servicios públicos, de trabajadores cualificados y manuales).
- Riqueza (ingresos y herencia).
- Culturas regionales.
- Seguridad.
- Instituciones.
- Tradición y cambio social.
- Historia; sobre todo, personajes y acontecimientos representativos.
- Minorías (étnicas y religiosas).
- Identidad nacional.
- Países, estados y pueblos extranjeros.

- Política.
- Artes (música, artes visuales, literatura, teatro, canciones y música populares).
- Religión.
- Humor.

5. *El lenguaje corporal*. El conocimiento de las convenciones que rigen dicho comportamiento forma parte de la competencia sociocultural del usuario

o alumno.

6. *Las convenciones sociales* (por ejemplo, respecto a ofrecer y recibir hospitalidad), entre las que destacan las siguientes:

- Puntualidad.
- Regalos.
- Vestidos.
- Aperitivos, bebidas, comidas.
- Convenciones y tabúes relativos al comportamiento y a las conversaciones.
- Duración de la estancia.
- Despedida.

7. *El comportamiento ritual* en áreas como las siguientes:

- Ceremonias y prácticas religiosas.
- Nacimiento, matrimonio y muerte.
- Comportamiento del público y de los espectadores en representaciones y ceremonias públicas.
- Celebraciones, festividades, bailes, discotecas, etc.

El Real Decreto 1513/2006 de 7 de Diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de Educación Primaria, señala dentro de los Objetivos de Educación Primaria, en el Objetivo 6 lo siguiente “Valorar la lengua extranjera, y las lenguas en general como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias y culturas diversas y como herramienta de aprendizaje de distintos contenidos”.

Además, los contenidos del bloque 4, *Aspectos socioculturales y consciencia intercultural*, ayudan a que los niños y niñas conozcan algunas costumbres, relaciones

sociales, rasgos, etc, de los países en los que se habla la L2. Gracias a esto los niños podrán conocer formas de vida diferentes a las propias.

Los contenidos del bloque 4 establecidos para el segundo ciclo son los siguientes:

- Interés por conocer información sobre las personas y la cultura de los países donde se habla la lengua extranjera.
- Conocimiento de algunas similitudes y diferencias en las costumbres cotidianas y uso de las formas básicas de relación social entre los países donde se habla la lengua extranjera y el nuestro.
- Actitud receptiva hacia las personas que hablan otra lengua y tienen una cultura diferente a la propia.

Esto promoverá la aceptación y el interés de los niños y niñas por el aprendizaje de diferentes realidades sociales y culturales.

3. Objetivos del trabajo

El análisis general y las conclusiones de este trabajo estarán basadas en una serie de objetivos generales y específicos relacionados con la enseñanza y aprendizaje de los aspectos socioculturales en Educación Primaria.

Hemos seleccionado uno de los objetivos generales incluidos en el Real Decreto 1513/2006 de 7 de diciembre, que desarrolla el currículum en la Educación Primaria tras la LOE 2/2006 (Ley Orgánica de Educación).

6. Valorar la lengua extranjera, y las lenguas en general como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias y culturas diversas y como herramienta de aprendizaje de distintos contenidos.

Los objetivos específicos se han creado pensando en la edad de los niños, su nivel intelectual y los temas que pueden resultarles más atractivos de trabajar.

1. Comprobar si se abordan en los libros de texto un mínimo de tres festividades diferentes (Navidad, *Guy Fawkes*, Pascua y Verano en Reino Unido)
2. Comprobar si se abordan diferencias en la forma de vida entre Reino Unido y España.

3. Revisar los libros de texto para asegurarnos de que se aborden algunas costumbres de Reino Unido.
4. Comprobar que en los libros de texto objeto del estudio se trabaja con objetos reales relacionados con los diferentes temas.
5. Asegurarnos de que se cubren actividades apropiadas a los aspectos socioculturales con los que se trabaja en los libros de texto.

4. Metodología

Para llevar a cabo los análisis de los libros de texto hemos seleccionado 5 libros para el alumnado de 3º de Educación Primaria. Estos libros son de autores, años y editoriales muy variados, pudiendo de esta manera hacer una mejor crítica y comparación.

Dichos libros son:

- Libro 1: Juniors English. Autores: Daniel Madrid & Neil McLaren. Editorial: La Calesa, año 1995. Valladolid. (Anexo 1)
- Libro 2: Dream Box. Autores: Ruth Howarth, James Lloyd, Katherine Bilsborough. Editorial: Anaya, año 2006. Madrid. (Anexo 2)
- Libro 3: Top Class. Autores: Julie Ashworth & John Clark. Editorial: Oxford University Press. Año 1997. (Anexo 3)
- Libro 4: Amazing World. Autora: Judith Wickham. Editorial: Edebé. Año 2005, Barcelona. (Anexo 4)
- Libro 5: Colours 3. Autores: Diana Hicks & Andrew Littlejohn. Editorial: SM. Año 2007, Barcelona. (Anexo 5)

Para el análisis hemos ido analizando unidad por unidad. Si aparecían aspectos socioculturales, cuáles eran estos y cómo se llevaban a cabo. Además, el análisis se basa en una serie de objetivos generales y específicos para el segundo ciclo de Educación Primaria, establecidos por el Real Decreto, anteriormente seleccionados.

Una vez realizado el análisis se estudiarán los resultados también en función de los objetivos establecidos previamente.

Al final se plantearán los aspectos que se podrían incluir en cada libro. Por último se expondrá una propuesta de mejora más específica para uno de los libros, centrado en las

festividades típicas de Reino Unido, en la que se incluirán actividades, juegos, canciones, etc. y otros temas que se podrían trabajar en el libro en cuestión.

5. Análisis

A continuación se muestra una tabla resumen con los aspectos socioculturales que se trabajan en los diferentes libros de texto.

U.D.	Libro 1	Libro2	Libro 3	Libro 4	Libro 5
Unidad 1	-----	-----	<i>-One Potato</i>	<i>-Halloween</i>	-----
Unidad 2	-Rasgos de las escuelas inglesas	-----	<i>-Ten Green Bottles</i>	<i>-Guy Fawkes' Night</i>	-----
Unidad 3	-Calles y casas inglesas en contraste con el medio en que viven los alumnos	-----	<i>-Happy Birthday</i>	-----	-----
Unidad 4	<i>-Christmas</i>	-----	<i>-Teddy Bear, Teddy Bear</i>	-----	-----
Unidad 5	-----	-----	<i>-Old MacDonald</i>	<i>-Nursery rhymes</i> <i>-Christmas</i>	-----
Unidad 6	-Parques británicos	-----	<i>-I like coffee</i>	<i>-Palace houses</i> <i>- Easter</i> <i>-Nursery rhymes</i>	-----
Unidad 7	<i>-Nursery rhymes</i>	-----	<i>-Head and Shoulders</i>	-Día de San Jorge	-----
Unidad 8	-----	-----	-----	-----	-----
Unidad 9	-----	-----	-----	-----	-----
Unidad 10	-----	-----	-----	-----	-----

Unidad 11	-Vacaciones en Reino Unido y en España	-----	-----	-----	-----
Revisión de temas	-----	-Halloween -Christmas -Verano -Easter	-----	-----	-Christmas -Halloween

5.1 Análisis específico

5.1.1 Libro 1: *Juniors English*

Este libro cuenta con 11 unidades. Como podemos observar es bastante completo puesto que en la mayoría de las unidades aparecen aspectos socioculturales. Es cierto que se trabajan temas generales como, por ejemplo, los materiales de clase o las partes de las casas, pero siempre centrados en las características de estos en Reino Unido.

En primer lugar, en la unidad dos se trabajan los rasgos de las escuelas inglesas. En el libro se muestran las paredes como una parte importante de las clases, ya que en las escuelas inglesas las paredes son utilizadas para exponer los trabajos de los alumnos. Este rasgo es similar aquí en España, puesto que también se suelen utilizar las paredes para colgar trabajos, murales e incluso fotos.

Además, nos muestra el aspecto típico de los patios de recreo. Suele haber grandes ventanales para que entre mucha luz ya que, debido a las diferencias climáticas con respecto a España, se necesitan para conseguir más luz natural. Por otra parte, los patios de recreo suelen estar recubiertos de abundante vegetación.

A parte de esto, se muestra el vocabulario básico: *teacher, window, door, book, chair, bag, rubber, pencil, blackboard*. (maestro, ventana, puerta, libro, silla, mochila, goma, lápiz, pizarra respectivamente).

Todo esto se trabaja a través de un crucigrama (anexo 6) y con la creación de un *picture dictionary*¹. Esta técnica es muy utilizada para la enseñanza y aprendizaje del inglés, puesto que es una gran ayuda visual que hace que los niños relacionen con mayor facilidad la palabra en inglés con la imagen a la que hace referencia.

¹ Diccionario en el que la definición de una palabra está representada por un dibujo o una fotografía.

En la unidad tres se estudian las casas y las calles inglesas en contraste con el medio en el que viven los alumnos. Con este tema se pretende fomentar la curiosidad y el respeto por las diferencias que existen entre las casas y las calles típicas de Reino Unido. Las imágenes que aparecen en la unidad muestran cómo son las casas allí y cómo vive la gente.

En primer lugar aparece una canción llamada *At home* en la que se explican las diferentes actividades que hacemos en casa. Después de esto, se encuentra una actividad de dibujar y colorear diferentes situaciones típicas que se pueden dar en las casas o parques ingleses.

La unidad cuatro trata en su totalidad sobre la Navidad. Durante toda la unidad podemos encontrar una gran variedad de canciones típicas de la Navidad, vocabulario y expresiones como *Merry Christmas and A Happy New Year!* Todo esto está pensado para que el alumnado conozca las formas de celebrar la Navidad que tienen los ingleses, así como sus canciones típicas y sus comidas en esta etapa del año.

En el tema 6 se trabajan los parques británicos, sus características generales, actividades sociales y los shows que se llevan a cabo en ellos. Como en el resto de unidades se trabajan a través de canciones y de relación entre imágenes y vocabulario.

La unidad 7 es la primera de este libro en la que podemos encontrar una canción tradicional (*nursery rhymes*). Estas canciones son utilizadas normalmente para introducir a los niños en la poesía. Además, una gran cantidad de estas hacen referencia a algunos aspectos socioculturales relacionados con el país de donde procede. Por otra parte, con estas canciones los alumnos españoles pueden conocer qué tipos de canciones escuchan los alumnos ingleses en los colegios.

La canción que encontramos en esta unidad se llama *If you're happy* y esta es la letra:

If you're happy and you know it, clap your hands (clap clap)

If you're happy and you know it, clap your hands (clap clap)

If you're happy and you know it, then your face will surely show it

If you're happy and you know it, clap your hands. (clap clap)

If you're happy and you know it, stomp your feet (stomp stomp)

If you're happy and you know it, stomp your feet (stomp stomp)

If you're happy and you know it, then your face will surely show it

If you're happy and you know it, stomp your feet. (stomp stomp)



Imagen extraída de la web www.iamican.ca/

Y para finalizar se encuentra el tema 11, dedicado a señalar las diferencias existentes entre las vacaciones en Reino Unido y en España. Aunque las diferencias no son muy significativas, puesto que en ambos países lo más típico es ir a la playa, a la montaña, a la piscina, etc, en el libro se trabajan dichas actividades señalando las diferencias que podemos encontrar entre hacerlas en Reino Unido o hacerlas en España.

Como en los demás temas, todo esto se trabaja a través de canciones, actividades de unir con flechas e, incluso, una actividad de hacer mímica.

5.1.2 Libro 2: *Dream Box*

Este segundo libro cuenta con ocho unidades, tres menos que el anterior. Una diferencia significativa que podemos ver es que este tiene un apartado de revisión al final del libro, en la que encontramos trabajados los aspectos socioculturales con mayor profundidad.

En las ocho unidades que contiene este libro no se trabaja ningún aspecto sociocultural. Si hacemos una comparación con el Libro 1, podemos observar que el otro libro era más completo puesto que, aunque trabajaba aspectos que son similares en España, como por ejemplo las partes de una casa, los trabajaba centrándose en las diferencias que podemos encontrar y siempre mostrando las características más significativas de estos en Reino Unido.

A pesar de esto, en la revisión que encontramos al final del libro podemos ver cuatro festividades o épocas típicas de Reino Unido: *Halloween*, *Easter* (Pascua), *Christmas* (Navidad) y el verano.

- *Halloween*: El libro propone una manualidad relacionada con esta festividad. Muestra los pasos para realizar una bruja utilizando cartulinas y papel. Además hay una canción relacionada con Halloween y una pequeña historia en la que podemos ver cómo se celebra allí este día.
- *Christmas*: Esta festividad se trabaja igual que la anterior. En primer lugar podemos ver una manualidad para realizar decoración para el árbol de navidad. La canción de se llama *The Christmas song* con la que los niños podrán cantar y divertirse.
- *Easter*: La manualidad propuesta en este caso es la creación de una máscara de conejo, puesto que los conejos de Pascua son muy característicos de esta festividad. La canción relata la tradición de buscar los huevos de chocolate.
- *Summer*: Se presentan los pasos para realizar una máscara con forma de sol. El vocabulario está relacionado con los elementos que te puedes encontrar en una playa o que tú puedes llevarte a la playa para jugar o para protegerte del sol. El juego de las seis diferencias que se presenta y la canción también están ambientados en la playa.

5.1.3 Libro 3: *Top Class*

En las ocho unidades que componen este libro podemos encontrar ocho *nursery rhymes* diferentes que, como dije anteriormente, son canciones muy típicas en Reino Unido y forman parte de su cultura. A continuación veremos algunos ejemplos de las *nursery rhymes* presentadas en este libro.

La primera que encontramos es *One Potato*.

One potato

Two potatoes

Three potatoes

Four!

Five potatoes

Six potatoes

Seven potatoes

More!

(Repeat 2x)

En la unidad dos encontramos *Ten Green Bottles*, muy conocida también en los colegios españoles.

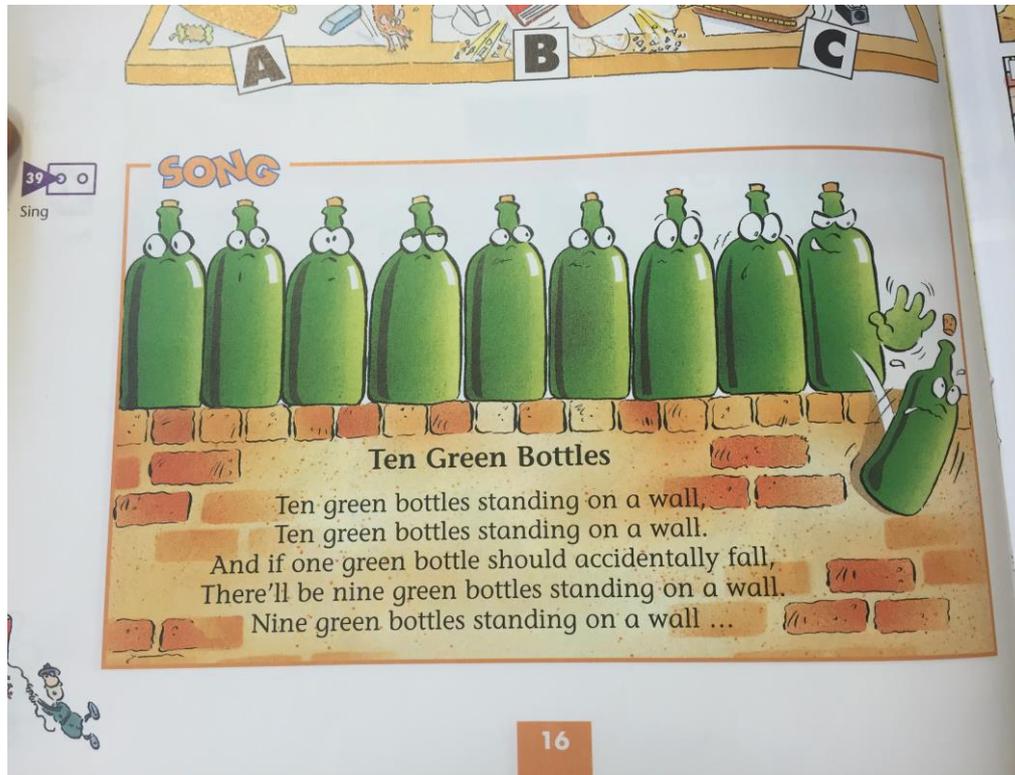


Imagen extraída del libro de texto *Top Class*

La canción popular que encontramos en la unidad 4 se llama *Teddy Bear, Teddy Bear*.

Teddy bear, teddy bear,

Turn around,

Teddy bear, teddy bear,

Touch the ground.

Teddy bear, teddy bear,

Tie your shoe,

Teddy bear, teddy bear,

Goodbye to you!

5.1.4 Libro 4: *Amazing World*

Contiene 9 unidades. De estas nueve, en seis encontramos aspectos socioculturales.

Para comenzar, la unidad uno trata la festividad de *Halloween* (anexo 7). En mi opinión es demasiado precipitado, puesto que el curso escolar comienza en septiembre y *Halloween* se celebra en octubre. Esta festividad debería trabajarse en la unidad tres aproximadamente, ya que en el mes de octubre podrían estar trabajando dicha unidad.

En la unidad dos hay una novedad con respecto al resto de libros. Por primera vez se trabaja *Guy Fawkes' Night* también conocida como *Bonfire Night* es decir, la noche de las hogueras. Al igual que en la unidad uno, esta festividad se trabaja demasiado pronto. La noche de las hogueras se celebra el 5 de noviembre, por lo que introducir a los niños en esta festividad en la unidad dos no es lo más adecuado.

Al final de la unidad cinco se trabaja la Navidad. No se trabaja muy en profundidad, simplemente se presenta una canción de esta época.

La unidad seis es la más completa porque presenta la distribución de las casas y palacios británicos. Este tema no se había trabajado en ninguno de los libros con tal profundidad. En el libro uno aparecían las típicas casas británicas, pero no trabajadas con tanto detalle como en este libro.

A través de un texto corto se presenta la estructura de la casa británica típica. Además, se presenta también un palacio, enumerando sus diferentes estancias.

La última parte de esta unidad menciona la festividad del día de Pascua. En la unidad siete se trabaja el Día de San Jorge, celebrado el día 23 de abril.

5.1.5 Libro 5: *Colours 3*

Este libro es el más pobre en lo que a contenidos socioculturales se refiere. Solamente se trabaja *Halloween* y Navidad en el apartado de revisión que, como hemos comprobado, tienen muchos libros.

Se trabajan de forma muy general, a través de la presentación de vocabulario y de unas canciones.

5.2 Resultados en función a los objetivos

Siguiendo los objetivos específicos expuestos anteriormente en el apartado 3, se puede afirmar que el libro más completo es el 1, puesto que en él se trabajan más cantidad de objetivos que en los demás.

Además de esto, podemos afirmar que los más incompletos son el libro tres y el libro cinco. Ambos tratan escasos aspectos socioculturales.

6. Propuesta de mejora

Para este apartado se va a presentar una tabla como la anterior, pero mostrando los temas que se añadiría a cada libro.

Después se elegirá el libro más incompleto y se expresará cómo se trabajaría con ese libro.

U.D	Libro 1	Libro2	Libro 3	Libro 4	Libro 5
Unidad 1	-----	-----	<i>-One Potato</i>	-----	-----
Unidad 2	-Rasgos de las escuelas inglesas	-----	<i>-Ten Green Bottles</i>	-----	-----
Unidad 3	-Calles y casas inglesas en contraste con el medio en que viven los alumnos	-Halloween	<i>-Happy Birthday</i>	-Halloween	- Guy Fawkes' Night
Unidad 4	-Navidad	-Christmas	<i>-Teddy Bear, Teddy Bear</i> -Christmas	-Guy Fawkes' Night	-----
Unidad 5	-----	-----	<i>-Old MacDonald</i>	<i>-Nursery rhymes</i> <i>-Christmas</i>	-----
Unidad 6	-Parques británicos -Easter	-Easter	<i>-I like coffee</i> -Easter	-Casas y palacios británicos <i>-Easter</i> <i>-Nursery rhymes</i>	-Easter

Unidad 7	- <i>Nursery rhymes</i>	-----	- <i>Head and Shoulders</i>	-Día de San Jorge	-----
Unidad 8	-----	-Vacaciones en Reino Unido y en España	-----	-----	-Vacaciones en Reino Unido
Unidad 9	-----	-----	-----	-----	-----
Unidad 10	-----	-----	-----	-----	-----
Unidad 11	-Vacaciones en Reino Unido y en España	-----	-----	-----	-----
Revisión de temas	-----	-----	-----	-----	- <i>Christmas</i> - <i>Halloween</i>

*Los cuadros en rojo representan los aspectos a añadir.

6.1 Propuesta de mejora del libro 5

Como en el libro ya se trabajan los dos aspectos socioculturales más típicos, se proponen otros tres diferentes:

1. *Guy Fawkes' Night* para trabajarlo en el primer trimestre.
2. *Easter* para el segundo trimestre.
3. Vacaciones en Reino Unido en el tercer trimestre.

Para los tres temas utilizaría una metodología semejante, al igual que hacen los libros de texto. En estos casos comenzaría con una introducción, en la que enseñaría el vocabulario pertinente a través de unas actividades. Después lo trabajaría realizando pequeñas manualidades y escuchando e interpretando canciones, en el caso de que haya canciones interesantes sobre los temas.

6.1.1 *Guy Fawkes' Night*

En primer lugar introduciría el tema a los niños. Para ello utilizaría vocabulario adecuado a este tema. Debido a la corta edad de los niños, no sería necesario que memorizaran todo el vocabulario.

- *Fireworks*

- *Fire*
- *Bonfire*
- *Toffee apples*
- *Roasted potatoes*
- *Bangers*

Para trabajar el vocabulario presentaría dos actividades. La primera consistiría en unir el vocabulario con las imágenes correspondientes. Los alumnos deberán unir con flechas. (Anexo 8, creación propia).

La segunda sería una sopa de letras con el vocabulario presentado. (Anexo 9)

Una vez que los niños controlaran en su totalidad este vocabulario, realizaríamos un trabajo manual. Consistiría en realizar un cohete con un rollo de papel de cocina de cartón, cartulina, colores y pegamento.

- 1- Colorear el rollo de papel de cocina.
- 2- Realizar un cono con cartulina y fijarlo a la parte superior del rollo de papel.
- 3- Cortar pequeñas tiras de cartulina de diferentes colores y pegarlas a la parte inferior del cuerpo del cohete.



Imagen extraída de la web <http://www.thelittleactivitychest.com/>

Y para finalizar, haríamos fuegos artificiales con pintura. Es muy sencillo, simplemente necesitaríamos pintura, una pajita y cartulinas o folios.

Pondríamos pintura con un poco de agua en la cartulina. A continuación, con ayuda de la pajita soplaríamos y moveríamos la pintura, obteniendo como resultado una explosión de colores semejante a la de los fuegos artificiales.

6.1.2 *Easter*

Presentación del vocabulario a través de un juego de encontrar las siete diferencias.
(Anexo 10)

Una vez encontradas las siete diferencias los niños deberán aprender este vocabulario:

- *Easter bunny*
- *Chocolate*
- *Easter Eggs*
- *Basket*
- *Tree*

La manualidad dedicada a este tema consistiría en adornar huevos de Pascua. Para ello se necesitarían: huevos (de verdad o de juguete), pinturas, pegatinas, recortes de papeles, pegamento, purpurina.

Cada alumno decoraría el huevo a su gusto. Una vez preparados los huevos, procedería a realizar el mítico juego de la búsqueda de los huevos. Escondería los huevos por diferentes partes del patio y los niños deberían encontrarlos.



Imagen extraída de la web <http://nuevaerainformativa.blogspot.com.es/>

6.1.3 *Verano en Reino Unido*

Introducción del vocabulario relacionado con los diferentes destinos de vacaciones.

-*Mountain*

- *Sunglasses*

-*Sea*

<i>-Beach</i>	<i>-Tree</i>	<i>-Lake</i>
<i>-Sand</i>	<i>- Bike</i>	<i>-Swimming pool</i>
<i>-Sun</i>	<i>- Cube</i>	

Una vez presentado el vocabulario, se les daría dos dibujos a los niños, uno de unas vacaciones en la montaña y otro en la playa. Una vez coloreado, los niños deberían escribir debajo de los elementos que conocen el nombre en inglés. (Anexo 10)

Por último, haríamos un cartel simulando una playa. Para ello necesitaríamos papel, cartulina, colores, tijeras, pegamento y hojas de árbol e incluso algún juguete.

7. Conclusiones

Hoy en día la gran mayoría de docentes se ciñen solamente a trabajar los contenidos que vienen en los libros de texto. Después de realizar el análisis en profundidad de los cinco libros expuestos, hemos podido comprobar que estos no son siempre todo lo completos que deberían ser. La mayoría de las editoriales solo trabajan ciertos aspectos socioculturales, sin pararse a pensar que hay otros que pueden resultar más interesantes y más lúdicos para trabajar con los niños.

A raíz de esto podemos afirmar que los libros de texto no son la única herramienta de trabajo, sino simplemente un apoyo. Aunque en el libro de texto no aparezcan ciertos aspectos socioculturales, los docentes deben de ser capaces de trabajar los que crean más convenientes.

A través de los aspectos socioculturales podemos aprender cómo es la vida en otros países. No podemos aprender una lengua si no se conoce cómo se vive. Gracias a las comparaciones que hacemos al conocer otras realidades y otras formas de vida, somos capaces de entender el comportamiento y el día a día de los demás.

También hemos observado que dependiendo de la editorial e incluso del año de publicación de los libros estos pueden estar más o menos completos, y no todos trabajan los mismos aspectos socioculturales, ni siquiera unos aspectos mínimos que, en mi opinión, se deberían de reflejar en todos los libros.

Al realizar el análisis hemos podido comprobar que no todos los libros cumplen los objetivos generales y específicos adecuados al tercer curso de Educación Primaria. Se

deberían de trabajar más las costumbres y las diferencias en la forma de vida entre España y Reino Unido.

Además, el conocimiento de la cultura y la sociedad de otros países, en este caso Reino Unido, puede ayudar al alumnado a respetar lo de los demás y no ver lo propio como única opción. Para ello, tenemos que trabajar el respeto por lo propio, puesto que si no somos capaces de respetar lo nuestro, tampoco seremos capaces de respetar lo de los demás.

La parte más complicada de este trabajo ha sido la recopilación de información necesaria para el apartado 2, el marco teórico, ya que no encontraba suficiente. Esto también puede estar relacionado con lo que hablo en dicho apartado, y es que aunque la enseñanza de los aspectos socioculturales debería ser de vital importancia, no recibe la atención necesaria.

La realización de este trabajo me ha ayudado a ver la importancia de la enseñanza-aprendizaje de la sociedad y cultura de otros países y de cómo yo, como futura docente, debería de darle importancia a este tema a la hora de dar clase en un colegio. Creo sin duda que, gracias a este trabajo, he crecido como futura profesional comprometida.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abello, C. (2001). La enseñanza de los aspectos socioculturales: Su tratamiento en libros de texto. *Revista de Enseñanza Universitaria*. (1), p 111-128. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/>
- Areizaga, E. (2000). El componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Revista de psicodidáctica*. (9), 194-202. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/>
- Areizaga, E. (2001). Cultura para la formación de la competencia intercultural: enfoque comunicativo. *Revista de psicodidáctica*. (11-12), pp 157 – 170. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/>
- Consejo de Europa. (2001). Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/>

Cortés, G.E (Diciembre, 2004-Mayo, 2005). Aspectos socioculturales en libros de texto para la enseñanza de inglés como lengua extranjera. *Relingüística aplicada*.

Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/>

Haensch, R. y Vicente, S. (2007). Los contenidos socioculturales en la didáctica de las lenguas extranjeras. *Foro de profesores de E/LE*. Recuperado de

<http://dialnet.unirioja.es/>

Pérez Valverde, C. y Muros, J. (2012). Discourse competence in the EFL classroom. En D. Madrid y N. McLaren (Eds.) *TEFL in Primary Education* (pp. 385-408).

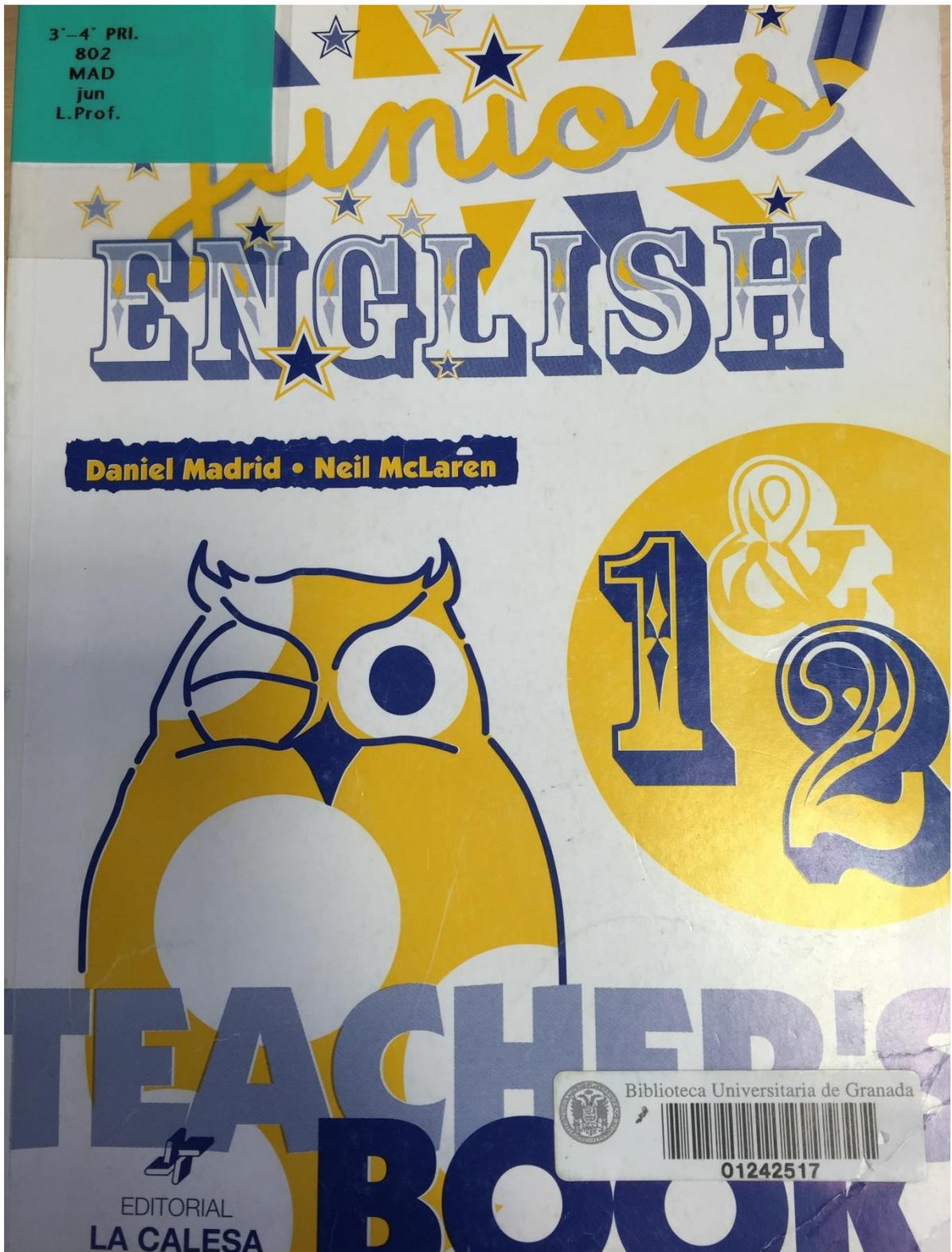
Granada, España: Universidad de Granada.

REAL DECRETO 1513/2006, de 7 de Diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de Educación primaria. Recuperado de www.boe.es

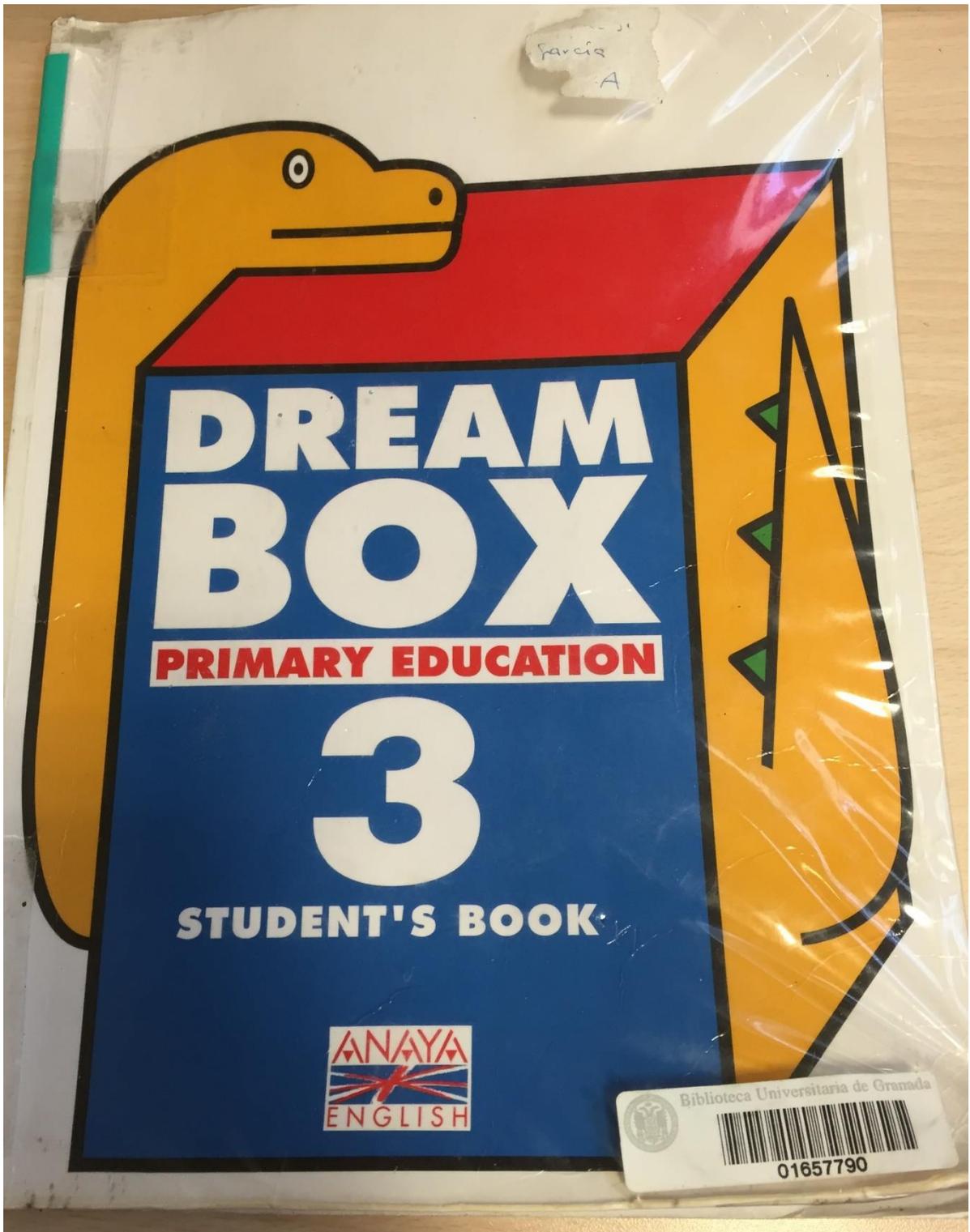
ANEXOS



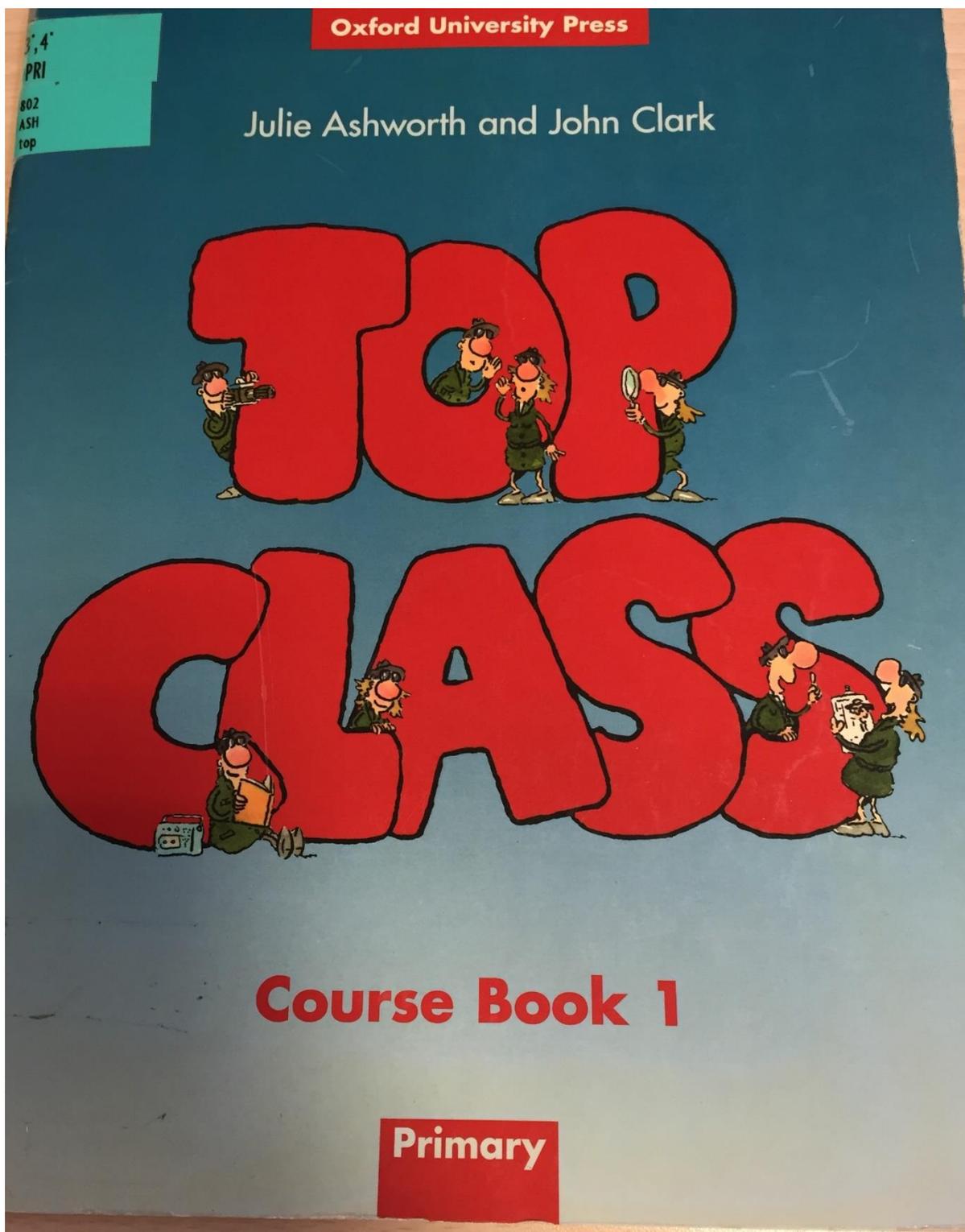
Anexo 1: Portada libro 1



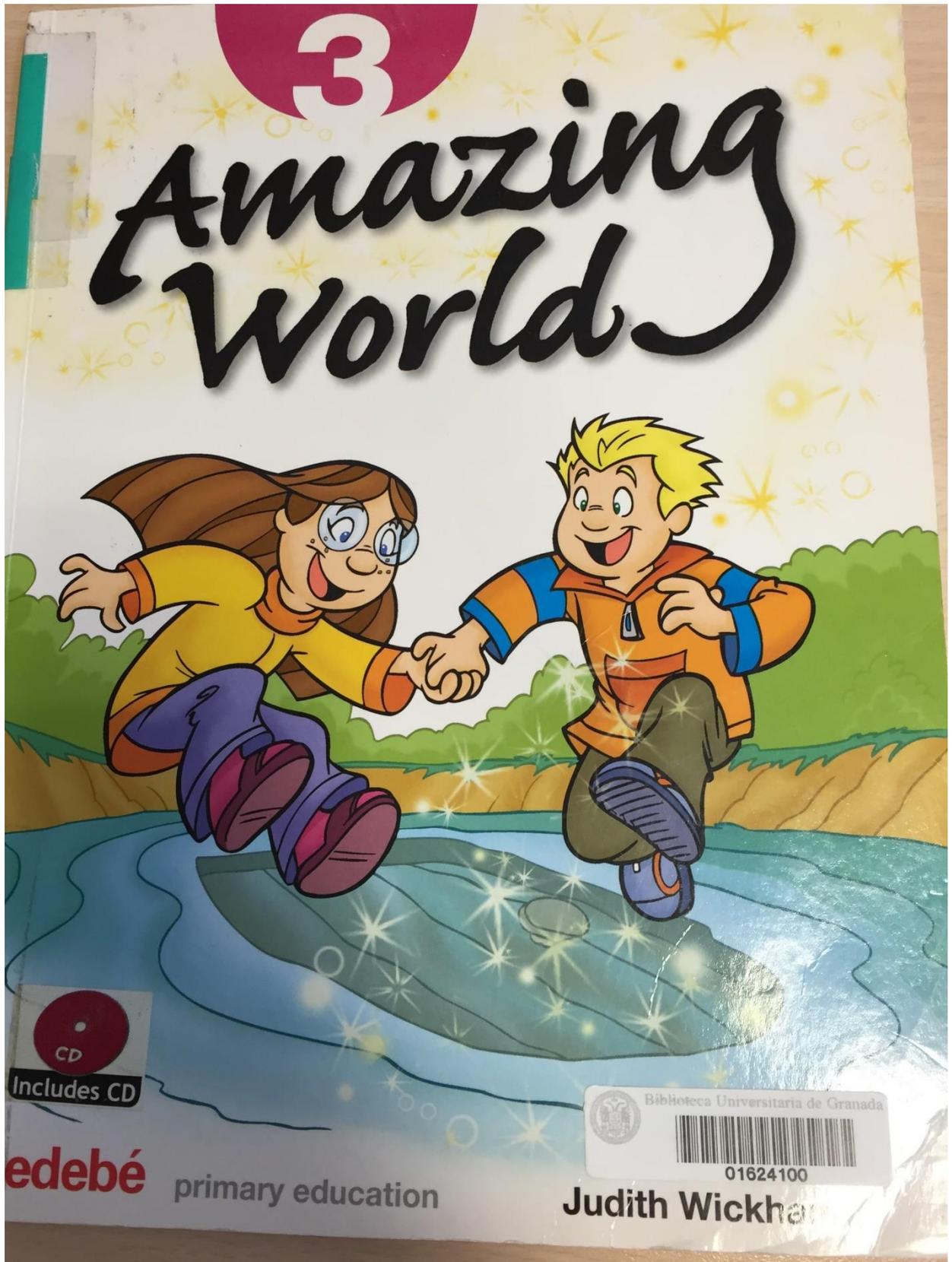
Anexo 2: Portada libro 2



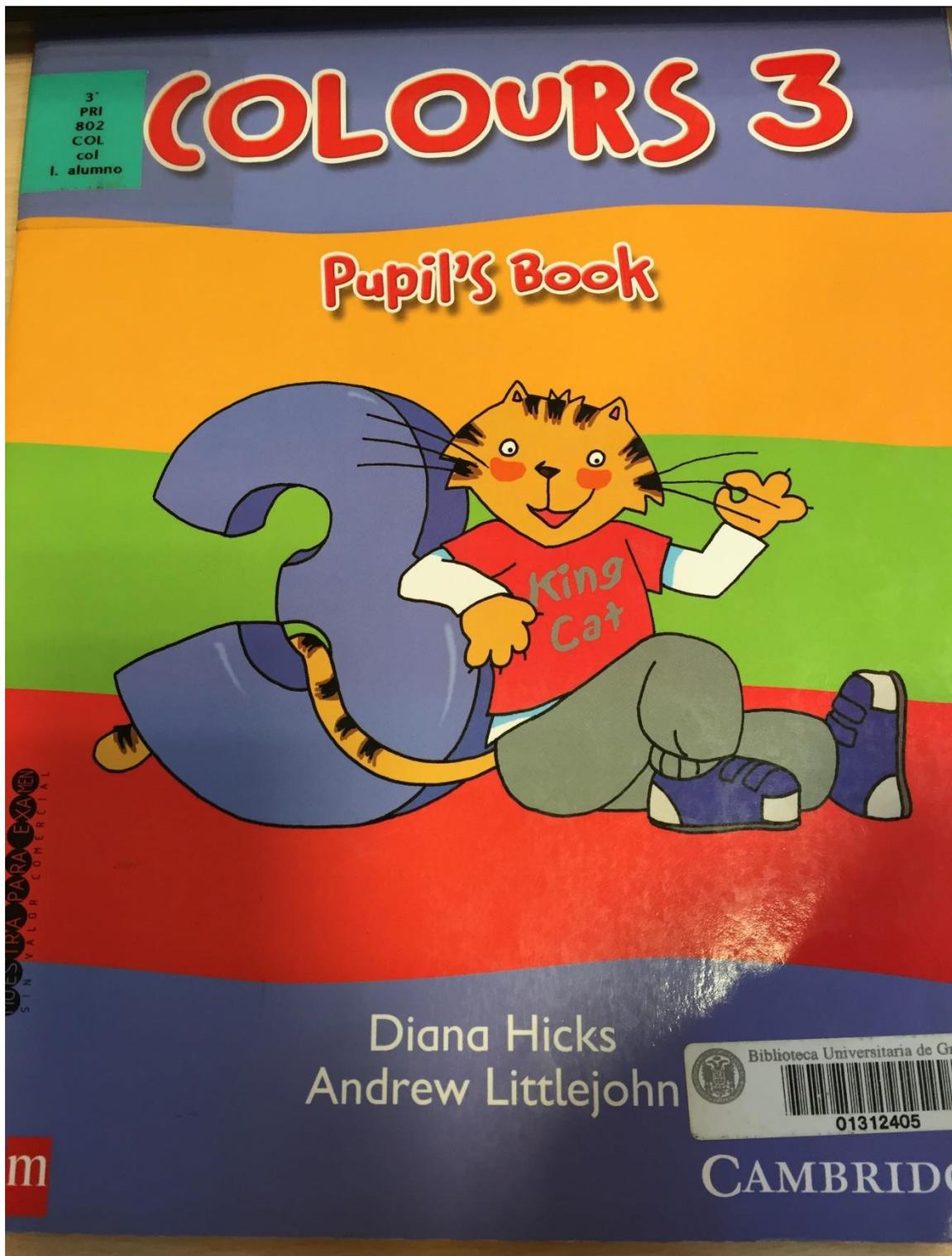
Anexo 3: Portada libro 3



Anexo 4: Portada libro 4



Anexo 5: Portada libro 5



Anexo 6: Crucigrama del libro 1

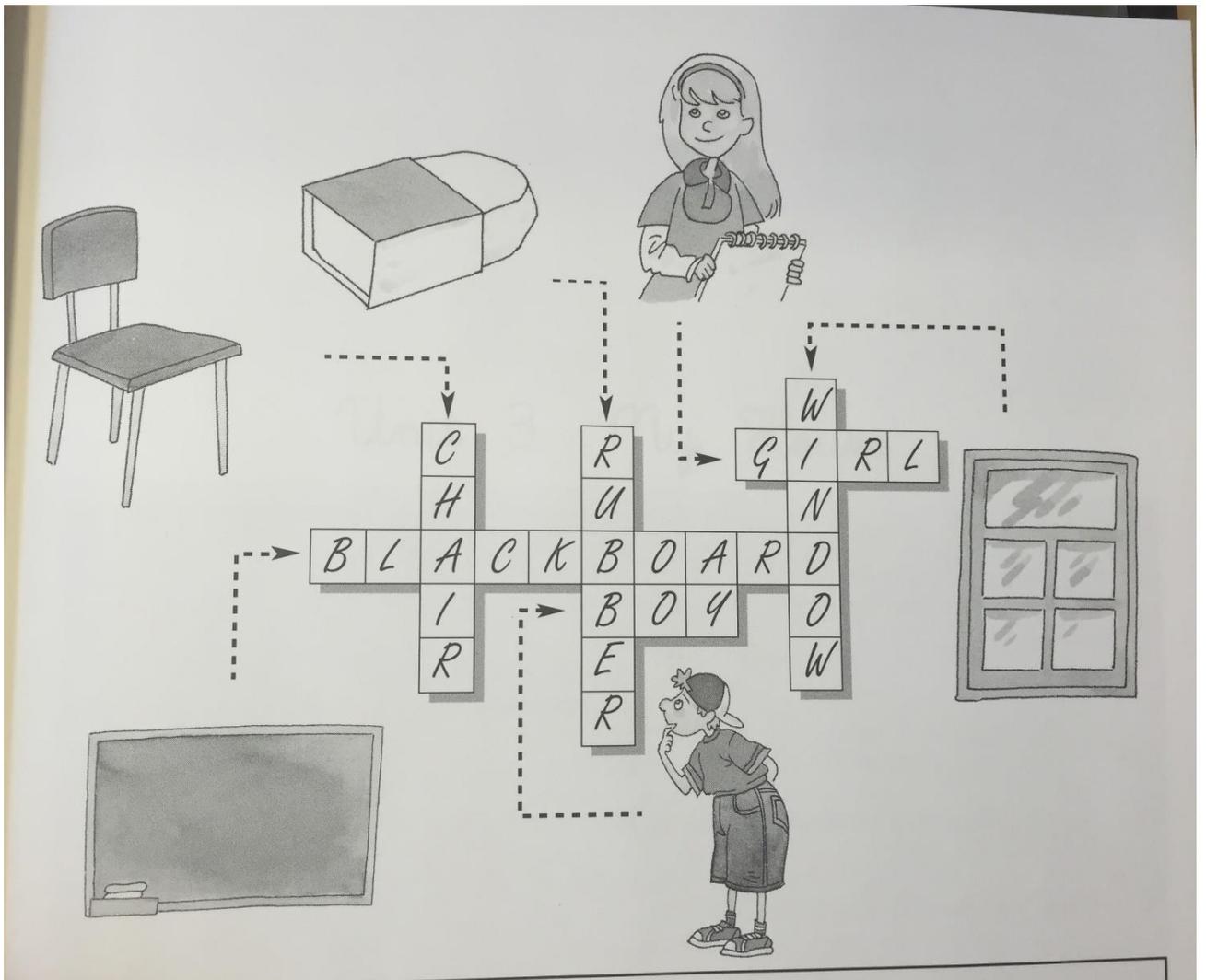


Imagen extraída del libro *Juniors English*

Anexo 7: Halloween libro 4

Hallowe'en

1 Read and match.

1 

2 

3 

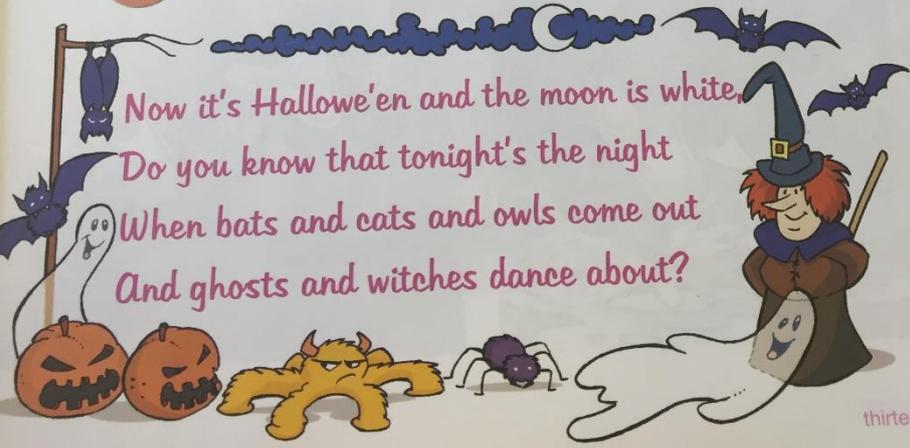
a) Hallowe'en is the night of October 31st.

b) Hallowe'en is very popular in the United States. Children play «trick or treat».

c) People dress up as witches, ghosts and vampires.

2 Sing. 

Now it's Hallowe'en and the moon is white,
Do you know that tonight's the night
When bats and cats and owls come out
And ghosts and witches dance about?



thirteen

Imagen extraída del libro *Amazing World*

Anexo 8



BONFIRE

Imagen extraída de la web <http://www.freepik.es/>



TOFFEE APPLES

Imagen extraída de <http://theridge.sageridge.org/>



FIREWORKS

Imagen extraída de la web <https://londoneats.wordpress.com>



BANGERS

Imagen extraída de la web <http://www.cocinandoconcatman.com/>



ROASTED POTATOES

Imagen extraída de la web www.itsawonderfulloaf.com

Anexo 9: Sopa de letras

Guy Fawkes' Night



- Toffee apples
- Fire
- Bangers
- Potatoes
- Fireworks
- Bonfire

Educima.com

Imagen extraída de la web <https://www.educima.com/>

Anexo 10: Juego de las 7 diferencias

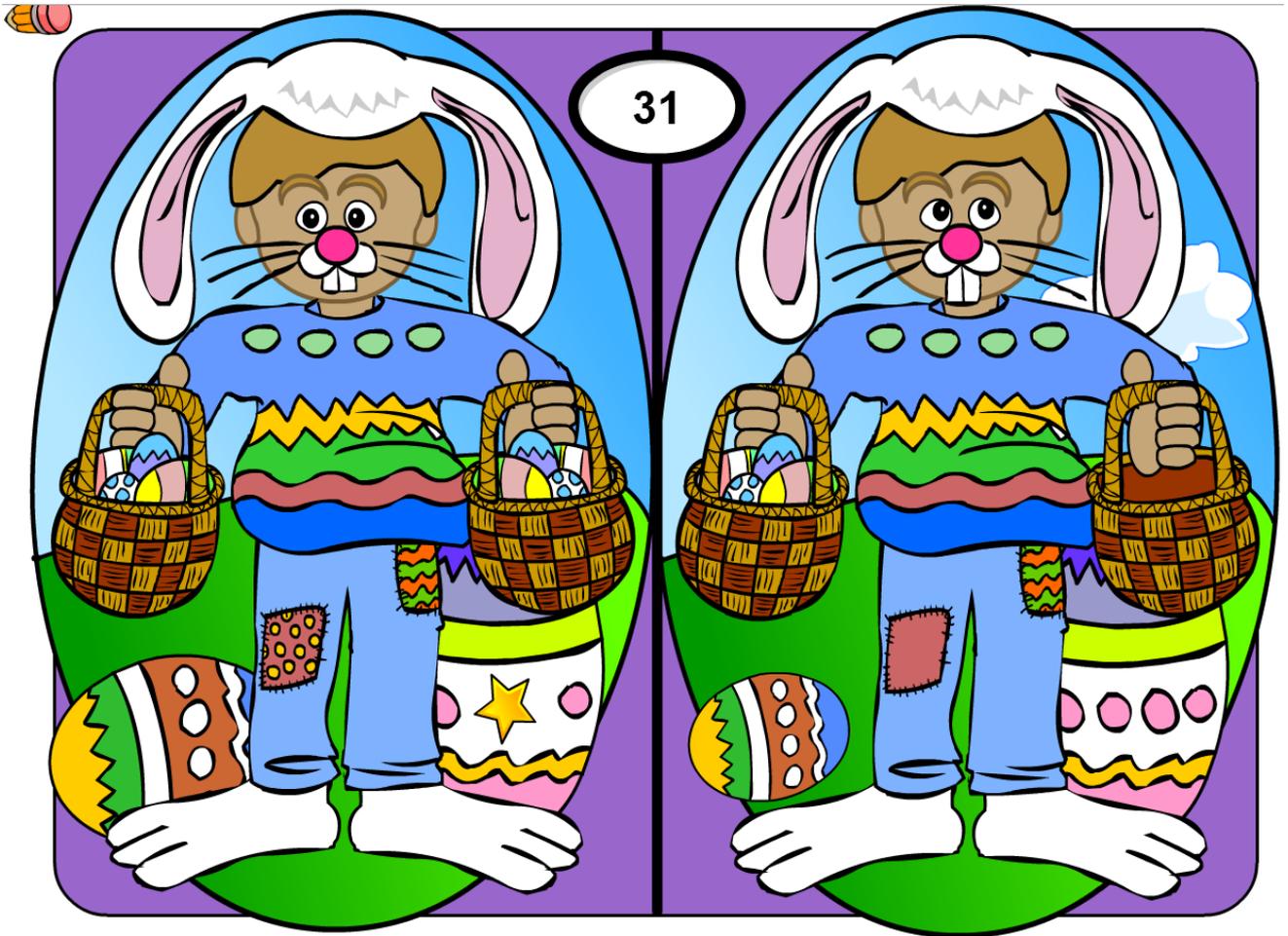


Imagen extraída de la web <http://isabelpgarcia.blogspot.com.es/>

Anexo 11: Dibujos de vacaciones en la playa y en la montaña



Imagen extraída de la web <http://dibujoscolorear.es/>

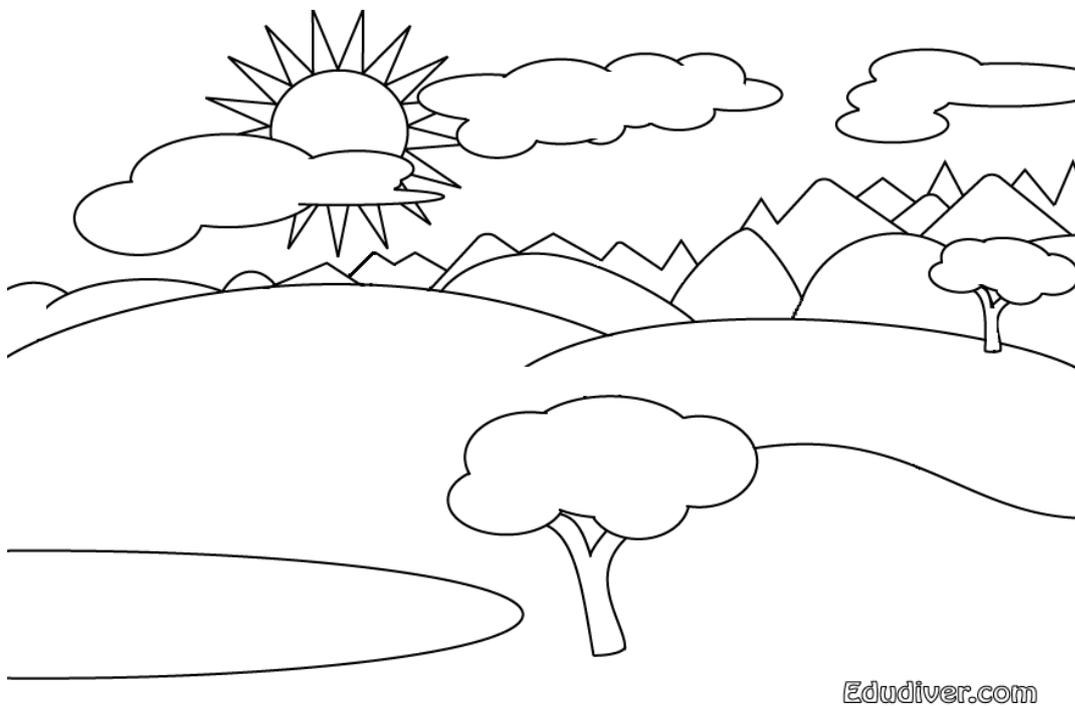


Imagen extraída de la web <http://www.edudiver.com/>